

VISION SCREENING INFORMATION SHEET AND CONSENT FORM

Hoja de información de la evaluación de la vista y hoja de consentimiento

Child Information	Contact Information
First name: _____ <i>Nombre primer</i>	Mailing address: _____ <i>Domicilio de correo</i>
Last name: _____ <i>Nombre apellido</i>	City: _____ Zip: _____ <i>Ciudad Código de postal</i>
Date of Birth: ____/____/____ <i>Fecha de nacimiento</i>	Best way to contact: <i>La mejor manera de ponerse en contacto:</i>
Age: ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ Female ☐ Male <i>Edad Femenino Masculino</i>	☐ Phone: _____ ☐ Email: _____ ☐ Text message: _____ English Speaking? ☐ Yes ☐ No <i>¿Habla inglés? Si No</i>

Many preschool-aged children have vision problems, but it is not always obvious when a vision problem is present. These problems include lazy eye, crossed eyes and blurred vision caused by nearsightedness, farsightedness or astigmatism. Children who are referred after a screening frequently require treatment. If these problems are detected early enough, there is a good chance that the problem can be treated and won't become permanent.

The Elks Children's Eye Clinic in Casey Eye Institute at Oregon Health and Science University supports this Preschool Vision Screening Program as a public health service. Teachers, nurses and volunteers are trained to perform the screening. Simple tests are used to measure distance and depth perception. The screening tests are not the same as having a complete eye examination. If the vision screening suggests that your child may have an eye problem, we strongly recommend that he/she see an ophthalmologist or optometrist for a comprehensive, dilated eye exam.

The Casey Eye Institute is conducting a research study on the results of these screenings. If you agree to participate in this research, the results of your child's vision screening will be entered into a computer database. We may also contact you to ask you if you have any questions or if you need help finding an eye care specialist for a complete eye examination or assistance with the treatment plan. We will obtain the eye exam results and enter them into a computer database. These results will help determine if the screening tests are good enough or if they should be changed. Casey Eye Institute will maintain the confidentiality of your child's information in accordance with all applicable state and federal laws and regulations. Any information that could identify your child and family will not be used without your permission. You will be given a copy of this consent form. **ALL INFORMATION YOU GIVE WILL BE KEPT CONFIDENTIAL.**

- ☐ **I give my consent to the disclosure of the above information.** *Doy mi autorización para revelar la información mencionada arriba.*
☐ **I do not give my consent to the disclosure of the above information.** *No doy mi autorización para revelar la información mencionada arriba.*

Signature parent or guardian / Firma del padre o guardián _____ **Date/ Fecha** _____

VISION SCREENING RESULTS / RESULTADOS DE LA REVISIÓN DE LA VISTA

If child has prescription glasses, DO NOT SCREEN without them on.

Si el niño usa anteojos recetados, no se hará la revisión sin los anteojos.

FIRST SCREENING	SECOND SCREENING
Glasses?  ☐ Yes / Si ☒ No / No	Glasses?  ☐ Yes / Si ☒ No / No
Electronic Screening Device: ☐ PASS/Paso ☐ REFER/Remita	Electronic Screening Device: ☐ PASS/Paso ☐ REFER/Remita

FIRST SCREENING RECOMMENDATION

- ☐ **PASSED** *Aprobado*
☐ **RESCREEN NEEDED (within 6 months)** *Otra evaluación es necesaria: (Dentro de 6 meses)*
☐ **TAKE CHILD TO AN EYE DOCTOR** *Lleve al niño(a) a un oftalmólogo*

SECOND SCREENING RECOMMENDATION

- ☐ **PASSED** *Aprobado*
☐ **RESCREEN NEEDED (within 6 months)** *Otra evaluación es necesaria: (Dentro de 6 meses)*
☐ **TAKE CHILD TO AN EYE DOCTOR** *Lleve al niño(a) a un oftalmólogo*

OHSU Casey Eye Institute • Elks Children's Eye Clinic Preschool Vision Screening Program

3375 SW Terwilliger Boulevard • Portland, OR 97239 • 503-545-8114 • Fax: 503-494-3361

The Oregon State Elks Association generously supports the Preschool Vision Screening Program

Muchos niños en edad preescolar tienen problemas de la vista, pero estos problemas no siempre son evidentes. Estos problemas incluyen ambliopía, estrabismo y visión borrosa causada por la miopía, la hipermetropía o el astigmatismo. Los niños que son referidos después de una prueba de detección con frecuencia requieren tratamiento. Si estos problemas se detectan a tiempo, hay una buena oportunidad que el problema pueda ser tratado y no se convierta en permanente.

El Elks Children's Eye Clinic en Casey Eye Institute en Oregon Health and Science University apoya a este programa de examen de la vista como un servicio de salud pública. Los maestros, enfermeras y voluntarios están capacitados para realizar las pruebas de detección. Las pruebas simples se utilizan para medir la distancia y profundidad de percepción. Las pruebas de detección no es igual a realizarse un examen ocular completo. Si el examen de la vista indica que su hijo tiene un problema de visión, le recomendamos firmemente que él/ella visite a un oftalmólogo u optometrista para un examen completo del ojo dilatado.

El Casey Eye Institute está realizando un estudio de investigación acerca de los resultados de estas pruebas de detección. Si usted acepta participar en esta investigación, los resultados de las pruebas de detección de la vista de su hijo(a) serán ingresados en una base de datos por computadora. También podemos comunicarnos con usted para preguntarle si tiene alguna pregunta o si necesita ayuda para encontrar un oftalmólogo para un examen ocular completo o ayuda con el plan de tratamiento. Nosotros obtendremos los resultados del examen de la vista y los ingresaremos a la base de datos por computadora. Estos resultados ayudarán a determinar si las pruebas de detección son lo suficientemente buenas o si se deben cambiar. Casey Eye Institute mantendrá la confidencialidad de la información de su hijo(a) de acuerdo con todas las leyes y regulaciones estatales y federales. Cualquier información que pueda identificar a su hijo(a) y familiares no serán utilizadas sin su permiso. Se le entregará una copia de este formulario de consentimiento. Toda la información que proporcionará será confidencial.

Y MHOriX AeTeV AOWKonbHOrO BO3paCTa eCTb npO6neMI CO 3peHIIIeM, OAHaKO OHIII He BCerAa O4eBIIIaHI. B 4IIIcHo fitIII npO6neM BXOAIII aM6nIIIOnIIIfl, KOCOna3IIIe III 3aTyMaHeHHOe 3peHIIIe, BI3BaHHIe 6nIII3OpyKOCTb-, AanbHO3OpKOCTb- IIIInIII aCTIIIrMaTII3MOM. ,[eTIII, KOTOpIe nOny4a-T HanpaBneHIIIe nOCHe CKpIIIHHIIIHr-TeCTa, 4aCTO Hy>KAa-TCfl B ne4eHIIIHI. ,[IIIarHOCTIIIKa fitIII 3a6OneBaHIIIIV Ha paHHIII CTaAIIIflX yBenIII4IIIaeT waHII Ha IIIX III3ne4eHIIIe III nOMOraeT He AaTb IIIM nepeVTIII B XpOHIII4eCKy- qOpMy.

,[eTKafl OqTanbMOnOpIII4eCKafl KnIIIHHIIIKa Elks (Elks Children's Eye Clinic) npIII OqTanbMOnOpIII4eCKOM IIIHCTIIIyTe Casey Eye Institute YHIIIBeCTIIIeTa 3AOpOObfl III HayKIII wTaTa OperOH (Oregon Health and Science University) nOAAep>KIIIBaeT AaHHy- npOpMaMMy Preschool Vision Screening Program (npOpMaMMa npOBepKIII 3peHIIIfl y AOWKonbHIIIKOB) B paMKaX Cny>K6I O6LeCTBeHHOpO 3ApaBOOXpaHeHIIIfl. Y4IIITenfl, MeACeCTpl III BOnHTepl npOXOAII O6y4eHIIIe Anfl npOBeAeHIIIfl npOBepKIII. ,[nfl OIIeHKIII BOCTpIIIflTIIIfl rny6IIIHI III paCTOflHIIIfl IIIcHOnb3y-Tcfl npOCTIe TeCTI. CKpIIIHHIIIHr-TeCTI - fitO He TO >Ke CaMOe, 4TO KOMneKCHafl npOBepKa rna3. ECnIII nO pe3ynbTaTaM CKpIIIHHIIIHr-TeCTa eCTb nOAO3neHIIIe Ha HanIII4IIIe y BawepO pe6eHKA npO6neM CO 3peHIIIeM, MI HaCTOfTenbHO peKOMeHAyeM nOKa3aTb epO/ee OqTanbMOnOpY IIIInIII OnTIIIKy, 4TO6I npOVTIII nOnHy- nOAO6Hy- npOBepKy rna3.

Casey Eye Institute npOBOAIII IIICCneAOBaHIIIfl Ha OCHOBaHIIIHI pe3ynbTaTOB CKpIIIHHIIIHr-TeCTIIIpOBAHIIIfl. ECnIII BI COpaCHI npIIIHflTb y4aCTIIIe B IIICCneAOBaHIIIHI, pe3ynbTaTl CKpIIIHHIIIHr-TeCTa 3peHIIIfl BawepO pe6eHKA 6yAyT BHeCeHl B KOMn-TepHy- 6a3y AaHHIX. MI TaK>Ke CBfl>KeMCfl C BaMIII, 4TO6I y3HaTb, HeT nIII y BaC BOnpOCOB, III He Tpe6yeTCfl nIII BaM nOMOIIb B nOIIIKe rna3HOpo CneIIIIIanIIICTa Anfl npOXO>KAeHIIIfl KOMneKCHOB npOBepKIII 3peHIIIfl IIIInIII nOMOIIHI B COCTaBneHIIIHI nnaHa ne4eHIIIfl. MI nOny4IIIIM pe3ynbTaTl npOBepKIII 3peHIIIfl III BHeCeM IIIX B 6a3y AaHHIX. 3TIII pe3ynbTaTl nOMOpYt OIIeHIIIb fitqekTIIIBHOCTb CKpIIIHHIIIHr-TeCTOB III HeO6XOAIIIMOCTb BHeCeHIIIfl III3MeHeHIIIIV. Casey Eye Institute COXpaHIII KOHqIIIaHIIIanbHOCTb B OTHOweHIIIHI AaHHIX O BawepO pe6eHKe B COOTBeTCTBIIIHI C npIIIMeHIIIIMIII 3aKOHaMIII III HOpaMaTIIIBaMIII wTaTa, a TaK>Ke AepanbHOpo 3aKOHOAaTenbCTBa. ItIHtOpMaIIIIIfl, nO KOTOpOV MO>KHO IIIAeHTIIIqIIIIIIpOBATb BawepO pe6eHKA IIIInIII CeMb-, 6yAeT IIIcHOnb3OBArcfl TOnKO C BawepO pa3peHeHIIIfl. BaM 6yAeT BIAaHa KOHIIIfl fitOV qOpMI COpaCIIIfl. B OTHOweHIIIItl BCEV nPE,[OCTABneHHOV BAMItl ItIHCDOPMAL(ItlItl 5Y,[ET COXPAHEHA KOHCDItl,[EHL(ItlAnbHOCTb.

Nhieu tre em a đ(> tuoi mau giáo g♣p van đe ve thi lifc, nhưng không phải lúc nào chúng ta cũng phát hi♣n ra khi van đe ve thi lifc xuất hi♣nCác van đe này bao gam giam thi lifc, lác mat, và nhìn mo đi do c♣n thi, vien thi ho♣c locn thi gây ra.NhOng tre em sau khi được sàng IQc phát hi♣n mac b♣nh can đưqc điều tri thương xuyên. Neu các van đe này đưqc phát hi♣n kip thoi, thì se có kha năng chOa kh6i b♣nh và b♣nh không tra thành mẫn tính.

Phòng Khám Mat Tre Em Elks thu(>c Vi♣n Mat Casey của Trương Đci HQc Khoa HQc và SUC Kh6e Oregon ho trq Chương Trình Sàng LQc Thi Lifc cho Tre Mau Giáo như m(>t dịch v1 sUC kh6e công c(>ng. Các giáo viên, y tá và các tình nguy♣n viên đưqc đào tco đe tien hành sàng IQc. SU d1ng các xét nghi♣m đơn gian đe đo kha năng nh♣n thUc ve khoang cách và đ(> sâu. Các xét nghi♣m sàng IQc không giống như vi♣c đưqc khám mat hoàn chỉnh. Neu vi♣c sàng IQc thi lifc cho thay con quý vi có the g♣p van đe ve mat, chúng tôi đ♣c bi♣t khuyen nghi nên đưa tre đến g♣p bác sĩ chuyên khoa mat ho♣c bác sĩ đo thi lifc đe đưqc khám mat bi giãn ra toàn di♣n.

Vi♣n Mat Casey đang thifc hi♣n công trình nghiên cUu ve ket qua của các sàng IQc này. Neu quý vi đang ý tham gia vào nghiên cUu này, các ket qua sàng IQc thi lifc của con quý vi se đưqc đưa vào cơ sa dO li♣u máy tính. Chúng tôi cũng có the liên h♣ voi quý vi đe h6i li♣u quý vi có bat kỳ thac mac nào ho♣c li♣u quý vi có can giúp đ6 trong vi♣c tìm kiem chuyên gia chăm sóc mat đe khám mat hoàn chỉnh ho♣c ho trq ke hocch điều tri hay không. Chúng tôi se có đưqc ket qua khám mat và nh♣p các ket qua này vào cơ sa dO li♣u máy tính. Các ket qua này se giúp quyet đ1nh li♣u các kiem tra sàng IQc có đu tot hay can phai thay doi. Vi♣n Mat Casey se giO bí m♣t các thông tin của con quý vi theo tat ca các lu♣t và quy đ1nh áp d1ng của liên bang và tieu bang. Bat kỳ thông tin nào có the nh♣n dcng con và gia đ1nh quý vi đều không đưqc sU d1ng mà không đưqc quý vi cho phép.Quý vi se đưqc cung cap ban sao mau th6a thu♣n này. MQI THÔNG TIN QUÝ VI! CUNG CAP ĐEU ĐƯQC GIO BÍ MAT.